Tržnica d.o.o. Osijek

POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

U POSTUPKU JEDNOSTAVNE NABAVE ZA PREDMET NABAVE:

USLUGA PRIJEVODA NA ENGLESKI JEZIK

METODOLOGIJE, STUDIJE I BAZE PODATAKA

U OKVIRU PROJEKTA IZ

PROGRAMA INTERREG V – A

MAĐARSKA – HRVATSKA

pod nazivom

„Local products for the people“

Osijek, 20. lipnja 2018. godine.

I. OPĆI PODACI

NARUČITELJ
TRŽNICA d.o.o.
Trg Ljudevita Gaja 5, 31000 Osijek
tel: 031 213-330 , fax: 031 213-327
www.trznica.hr
MB 3013634
OIB 30696088490

OSOBA ZADUŽENA ZA KOMUNIKACIJU S PONUDITELJIMA
Komunikacija i svaka druga razmjena informacija između Naručitelja i zainteresiranih gospodarskih subjekata može se obavljati isključivo u pisanom obliku, poštanskom pošiljkom, telefaksom ili elektroničkim putem na adresi/telefaksu/elektroničkoj pošti navedenima u ovom Pozivu na dostavu ponuda.
Kontakt osoba:

Renata Čepo, univ.bacc. oec.
Tel: 031 213-331, Mob: 099 308 0317
Fax: 031 213-327
e-mail: renata@trznica.hr

VRSTA POSTUPKA
Sukladno odredbi članka 12. i 15. Zakona o javnoj nabavi („Narodne novine" broj 120/16) i članka 8. Pravilnika o provođenju postupaka jednostavne nabave robe, usluga i radova od 2. svibnja 2017. godine, budući je vrijednost nabave manja od 200.000,00 kuna, Naručitelj provodi postupak jednostavne nabave usluge prijevoda na engleski jezik metodologije, studije i baze podataka putem slanja Poziva za dostavu ponude.

PREDMET NABAVE
USLUGA PRIJEVODA NA ENGLESKI JEZIK METODOLOGIJE, STUDIJE I BAZE PODATAKA U OKVIRU PROJEKTA BROJ HUHR/1601/3.1.1/0023 INTERREG V - A PROGRAM MAĐARSKA – HRVATSKA pod nazivom „LOCAL PRODUCTS FOR THE PEOPLE"

EVIDENCIJSKI BROJ NABAVE: JN –US-15/18

II. PODACI O PREDMETU NABAVE

1. **Naziv predmeta nabave je:** Usluga prijevoda na engleski jezik metodologije, studije i baze podataka Projekta Interreg V - A Program Mađarska – Hrvatska pod nazivom „Local products for the people"

2. **Procijenjena vrijednost nabave:** 22.000,00 kn (bez PDV-a)

3. Opis predmeta nabave:

U okviru projekta „Local products for the people" iz programa prekogranične suradnje Interreg V –A Mađarska – Hrvatska izrađene je metodologija, studija i baza podataka koje je potrebno prevesti na engleski jezik kako bismo navedenu dokumentaciju mogli koristiti za daljnje aktivnosti.

3.1. Metodologija smanjivanja gubitaka i rasipanja hrane i afirmiranja kulture darivanja (viška) hrane na lokalnom tržištu

- metodologija se temelji na istraživanju globalnog i lokalnog problema gubitaka i rasipanja hrane u diskursu kružne ekonomije i održivog razvoja
- ukupno stranica: 40

3.2. Studija stanja i perspektive razvoja Tržnice d.o.o. Osijek

- studija stanja i perspektive razvoja osječke tržnice se temelji na kontekstu afirmiranja vrijednosti definiranih u projektu „Domaća hrana za domaće ljude" i globalnih trendova inoviranja zelenih (seljačkih) tržnica
- ukupno stranica: 35

3.3. Baza podataka

- analiza zahtjeva i funkcionalna specifikacija modela baze podataka primjenom modeliranja proces na temelju izrađene studije Tržnice d.o.o. Osijek
- ukupno stranica: 33

III. UVJETI NABAVE

1. Način izvršenja: Sklapa se ugovor o usluzi prevođenja na engleski jezik metodologije, studije i baze podataka u okviru projekta „Local products for the people".

2. Mjesto izvršenja usluge: Tržnica d.o.o. Osijek, Trg Ljudevita Gaja 5a.

3. Rok izvršenja usluge:
30 dana od sklopljenog ugovora.

4. Rok, način i uvjeti plaćanja
Ugovorenu cijenu Naručitelj će uplatiti na žiro-račun Izvršitelja u roku 90 dana od svake izvršene usluge uz obvezu dostave računa i izvješća s pripadajućom dokumentacijom kojom se dokazuje uredno izvršenje usluge.
Predujam je isključen kao i traženje sredstva osiguranja plaćanja od Naručitelja.

5. Kriterij odabira ponuda: Najniža cijena.

IV. UVJETI ISKLJUČENJA I DOKAZI SPOSOBNOSTI

1. Uvjeti isključenja

Ponuditelj je dužan u svojoj ponudi priložiti dokaze kojima dokazuje da nema uvjeta isključenja i kojima dokazuje svoju sposobnost, dokumentima i pod uvjetima propisanim u nastavku.
U slučaju zajednice ponuditelja svi članovi zajednice obvezni su pojedinačno dokazati svoju pravnu, te kumulativno tehničku i stručnu sposobnost.
Dokazi moraju biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. Ukoliko je Ponuditelj registriran izvan Republike Hrvatske uz prilaganje izvornih dokaza sposobnosti na stranom jeziku, Ponuditelj je dužan uz svaki dokument priložiti i prijevod ovlaštenog prevoditelja na hrvatski jezik.
Dokazi ne trebaju biti u originalu, već u neovjerenoj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.
U slučaju sumnje u istinitost podataka navedenih u dostavljenim dokumentima, Naručitelj može u svrhu provjere istinitosti podataka:
- tražiti originale ili ovjerene preslike dokumenata od Ponuditelja,
- obratiti se izdavatelju dokumenata i/ili nadležnim tijelima.

Ukoliko se utvrdi da je ponuditelj dostavio lažne podatke, Naručitelj će ga isključiti iz postupka nabave.

2. Dokumentacija koju su ponuditelji obvezni dostaviti uz ponudu:

U svrhu dokazivanja svoje pravne i poslovne sposobnosti, ponuditelj je dužan dostaviti dokaze svojeg upisa u sudski, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta.

U svrhu dokazivanja potrebno je dostaviti sljedeće:
a) Izvod iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra
Navedeni dokaz ne smije biti stariji od tri mjeseca računajući od dana početka postupka jednostavne nabave.
b) Potvrdu Porezne uprave o stanju duga kojom ponuditelj mora dokazati da nema duga po osnovi poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje, ne stariju od trideset dana računajući od dana slanja poziva na nadmetanje.
c) Reference ponuditelja iz kojih je vidljivo da ponuditelj ima prethodnog iskustva u prevođenju na engleski jezik.

V. OBLIK, NAČIN IZRADE, SADRŽAJ I NAČIN DOSTAVE PONUDA

1. Oblik i način izrade ponude:

Ponuda je pisana izjava volje ponuditelja da isporuči robu/uslugu sukladno uvjetima i zahtjevima navedenim u ovom Pozivu na dostavu ponude.
Ponuditelj je dužan sve obrasce koji se odnose na njegovu ponudu koristiti iz ovog Poziva na dostavu ponude, ispuniti neizbrisivom tintom, ovjeriti potpisom odgovorne osobe ponuditelja i pečatom ponuditelja, numerirati i uključiti u niz numeriranih stranica svoje ponude.
Ponuda mora biti izrađena u obliku naznačenom u Pozivu na dostavu ponude.
Propisani tekst Poziva na dostavu ponude ne smije se mijenjati i nadopunjavati.
Ponuda se izrađuje na način da čini cjelinu. Ako zbog opsega ili drugih objektivnih okolnosti ponuda ne može biti izrađena na način da čini cjelinu, onda se izrađuje u dva ili više dijelova.
Ako je ponuda izrađena od više dijelova ponuditelj mora u sadržaju ponude navesti od koliko se dijelova ponuda sastoji. Ponuda se mora predati u izvorniku.

Ispravci u ponudi moraju biti izrađeni na način da su vidljivi (prekrižiti pogrešan tekst) i dokazivi. Ispravci moraju uz navod datuma ispravka biti potvrđeni potpisom ponuditelja.
Ponuditelj je obvezan ispuniti sve rubrike u obrascima koji su sastavni dio Poziva na dostavu ponude te ih mora ovjeriti službenim pečatom i potpisati osoba ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta.
Ponuditelju je zabranjeno križati, brisati ili ispravljati uvjete iz Poziva na dostavu ponude, a ako postoje nejasnoće potrebno je zatražiti pisano objašnjenje.
Nakon proteka roka za dostavu ponuda, ponude se ne smiju mijenjati.
U roku za dostavu ponuda, ponuditelj može dodatnom, pravovaljano potpisanom izjavom, koja se dostavlja na isti način kao i ponuda, nadopuniti je li od nje odustati i istodobno zahtijevati povrat svoje neotvorene ponude.
Ponuda se izrađuje bez naknade.

2. Sadržaj ponude:

Ponuda mora sadržavati sljedeće dijelove i priloge bez kojih se neće uzimati u daljnje razmatranje i to pravilno ispunjene i potpisane te sljedećim redoslijedom:

1. Popunjeni Ponudbeni list
2. Izvadak iz sudskog, obrtnog, strukovnog ili drugog odgovarajućeg registra
3. Potvrdu Porezne uprave o stanju duga
4. Reference ponuditelja

Ponuda se, zajedno s pripadajućom dokumentacijom izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

4. Rok valjanosti ponude:

Rok valjanosti ponude mora biti minimalno 30 dana.

Naručitelj će ponudu čiji je rok valjanosti ponude kraći od zatraženog isključiti iz daljnjeg postupka.

5. Cijena i valuta ponude:

Ponuditelj izražava cijenu ponude u kunama i bez PDV-a za cjelokupan predmet nabave.

Cijena ponude piše se brojkama.

U cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost moraju biti uračunati svi troškovi i popusti.

Cijena ponude je nepromjenjiva.

6. Način dostave ponude

Ponuda se dostavlja u pisanom (papirnatom) obliku, u zatvorenoj omotnici na adresu:
TRŽNICA d.o.o. Osijek, Trg Ljudevita Gaja 5.

Na omotnici ponude treba biti naznačeno:
- naziv i adresa naručitelja
- naziv i adresa ponuditelja
- naziv predmeta nabave
- naznaka "NE OTVARAJ"

7. Mjesto dostave ponude:

Ponuda može stići poštom preporučeno na navedenu adresu ili biti predana neposredno u Urudžbeni zapisnik Naručitelja, u prostorijama Uprave Tržnice d.o.o., Osijek, Trg Ljudevita Gaja 5, svakim radnim danom od 07 do 15 sati.
Ponuda dostavljena nakon isteka roka za dostavu ponuda ne upisuje se u upisnik o zaprimanju ponuda, ali se evidentira kod Naručitelja kao zakašnjela ponuda, obilježava se kao zakašnjela te neotvorena vraća Pošiljatelju bez odgode.

8.Rok za dostavu ponude: 29. lipnja 2018. godine do 12,00 sati.

VI. ROK DONOŠENJA ODLUKE O ODABIRU ILI PONIŠTENJU

Pregled i ocjena ponuda, na temelju uvjeta i zahtjeva iz Poziva na dostavu ponuda, obavit će se u roku od 3 (tri) dana od isteka roka za dostavu ponuda i o tome se sastavlja Zapisnik o otvaranju, pregledu i ocjeni ponuda.
Naručitelj na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda donosi Odluku o odabiru najpovoljnije ponude koji se temelji na kriteriju za odabir ponude. Pisanu obavijest o rezultatima postupka nabave Naručitelj dostavlja svim ponuditeljima na dokaziv način (putem elektroničke pošte, faksom ili preporučenom poštom s povratnicom).

VII. OSTALE ODREDBE

Ponuditelj će snositi sve troškove u vezi svojeg sudjelovanja u nadmetanju, a Naručitelj ni u kojem slučaju nije odgovoran ili dužan snositi troškove bez obzira na vođenje ili ishod nadmetanja.
Ponude uručene Naručitelju postaju njegovo vlasništvo. Ponuditelj neće tražiti njihov povrat.
Nepravodobno zaprimljene ponude vratiti će se neotvorene Ponuditeljima, a nepotpune se neće razmatrati.

Prije donošenja Odluke o odabiru, Naručitelj može od najpovoljnijeg ponuditelja zatražiti dostavu izvornika ili ovjerenih preslika jednog ili više dokumenata koji su traženi u roku od 3 dana od dana dostave zahtjeva.

Otvaranje ponuda je javno.

Postupak pripreme dokumentacije, slanja poziva, otvaranja, pregleda i ocjene ponuda provodi stručno povjerenstvo Naručitelja.

Svi dopisi, priopćenja, obavijesti, zahtjevi, objašnjenja, odluke i slično, između Naručitelja i ponuditelja moraju se dostavljati u pisanom obliku. Dopisi mogu biti dostavljeni poštanskom pošiljkom i telefaksom ili na e-mail. U slučaju kada pošiljatelj dopis pošalje telefaksom, odmah će dopis potvrditi i poštanskom pošiljkom. Ako se datum slanja ili primitka ne može dokazati, punovažan je datum slanja ili primitka poštanske pošiljke.

Naručitelj neće prihvatiti ponudu koja ne ispunjava uvjete i zahtjeve vezane uz predmet nabave iz ovog Poziva i zadržava pravo odbiti sve ponude i poništiti ovaj postupak ukoliko niti jedna dostavljena ponuda ne odgovara uvjetima nabave ili ako prelazi osigurana sredstva, odnosno u drugim opravdanim slučajevima prema odluci Naručitelja.
Odabrani Ponuditelj je u obvezi izvršiti predmet nabave sukladno roku, kvaliteti, uvjetima navedenim u ponudi i ovog Poziva na dostavu ponuda.

Na ovaj postupak nabave ne primjenjuje se Zakon o javnoj nabavi.
Naručitelj zadržava pravo poništiti ovaj postupak nabave u bilo kojem trenutnu, odnosno ne odabrati niti jednu ponudu, a sve bez ikakvih obveza ili naknada bilo koje vrste prema ponuditeljima.

Za Naručitelja
Direktor
Mr.sc. Igor Medić

NICA d.o.o.
S I J E K
Trg Ljudevita Gaja 5

PONUDBENI LIST

PREDMET NABAVE: Usluga prijevoda na engleski jezik metodologije, studije i baze podataka u okviru projekta Interreg V - A Program Mađarska – Hrvatska pod nazivom „Local products for the people“

NARUČITELJ: TRŽNICA d.o.o. Osijek, Trg Ljudevita Gaja 5, OIB: 30696088490

PONUDITELJ/NOSITELJ PONUDE:

Naziv:	
Matični broj – MB:	
OIB:	
Adresa sjedišta (broj pošte i mjesto, ulica i kućni broj):	
Adresa za dostavu pošte:	
Adresa e-pošte ponuditelja ili službe ovlaštene za zaprimanje pošte:	
Broj telefona:	
Broj telefaksa:	
Internet adresa:	
Broj računa za plaćanje po ugovoru i banka u kojoj se vodi:	
Odgovorna osoba ovlaštena za potpisivanje ugovora o javnoj nabavi (ime, prezime, funkcija):	
Kontakt osoba za vezano uz predmet nabave (ime, prezime, funkcija):	
Ponuditelj je ili nije u sustavu poreza na dodanu vrijednost (da ili ne)	

Na temelju Poziva za dostavu ponuda za opisani predmet:

	BROJKAMA	SLOVIMA
CIJENA PONUDE BEZ PDV-A (U KUNAMA)		
PDV (U KUNAMA)		
CIJENA PONUDE S PDV-OM (U KUNAMA)		

Ukoliko ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a, u ponudbenom listu, na mjestu predviđenom za upis cijene ponude s PDV-om upisuje se isti iznos kao na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a. Mjesto predviđeno za upis iznosa PDV-a ostavlja se prazno.

Izjavljujemo da smo proučili sve odredbe Poziva na dostavu ponude i da ih prihvaćamo.
Izjavljujemo da smo spremni prihvatiti te da ćemo, prema uvjetima u Pozivu na dostavu ponude i za cijenu koju smo naveli u ponudi, u cijelosti izvršiti predmet nabave.

Rok valjanosti ponude: 30 dana

Uz ponudu dostavljamo popis svih sastavnih dijelova i priloga ponude (sadržaj ponude) uvezanih sljedećim redoslijedom:

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Datum i mjesto: _____

_____
(čitko ime i prezime ovlaštene osobe Ponuditelja)

MP

_____
(potpis ovlaštene osobe Ponuditelja)